

## **CURRICULUM VITAE**

**Name:** Fiona Névoa

**Address:** Quinta da Lagoa  
Cabeço de Ferreiros  
2070 CARTAXO  
PORTUGAL

**Tel:** 96 9051 422

**Email address:** [fionanevoa@gmail.com](mailto:fionanevoa@gmail.com)

**Age:** 61

**Nationality:** British

**Experience in translation:** 30 years as freelance translator;

**Intellectual property, tenders and patents:** copyright, trademarks, trade secrets, industrial design rights, etc.; tenders, bids and other procurement notices from European Union Intellectual Property Office (EUIPO);

international tenders, procurement and other procurement related notices (WIPO);

**Marketing:** Marketing surveys, advertising leaflets, newsletters, advertisements, official reports, reviews, websites, etc.

**Medical and pharmaceutical:** (surveys, reports, new drugs, studies, etc.);

**Legal:** (wills, contracts, birth certificates, marriage licenses, mergers, etc.);

**Automotive:** manufacturing processes, safety documentation, user manuals, marketing materials, etc.

**UN and EU translations:** texts dealing with EU affairs and EU terminology including a wide range of subject areas such as agriculture, finance, education, employment, energy, environmental issues, health and safety, human rights, institutional affairs, legislation and taxation;

**Business architecture:** enterprise blueprints, enterprise and governance structure, business processes, business information, alignment of strategic objectives and tactical demands;

**Construction:** (design plans, construction and machinery manuals, building plans, specifications, power tools, precast concrete, heavy equipment, building materials, etc.);

**Renewable energies:** Biofuel, Engineering, Hydropower, Photovoltaics, Thermal Energy, Tidal Energy, Wind Power - Environmental Studies, Feasibility Studies, Health, and Safety Reports, Technical Specifications, User Manuals, Wind Farm Reports

**Philosophy:** philosophical texts for publication; studies; reviews; papers; excerpts from Heidegger's works, etc.

**Financial:** (HSBC, Royal Bank of Scotland, Bank of Santander financial reports, mergers, investments, takeovers, etc.);

**Journalism:** (APN - Anglo Portuguese News - translation of financial, economic, cultural etc. texts from Portuguese into English;

**Technical:** (reference books and manuals on science, engineering - new technologies, manuals on different types of machines, etc.);

**IT:** (software and hardware);

**Literary:** (short stories, children's books, communiqués, etc.)

**Gaming:** cost-effective, reliable, and accurate translation services for gaming fans; creativity; exciting text that feels right with the game and enhances players' experience.

**PEMT:** 1000 words/hour;

**Transcription and subtitling:** Subtitling of films, documentaries and children's programmes for Portuguese Television

## **Professional Experience:**

<b>1981-82</b>	<b>Teacher of English</b> as a foreign language (Cambridge School, Lisbon, Portugal)
<b>1982-89</b>	<b>Personnel Director at the Spanish Tourist Department</b> , Spanish Embassy, Lisbon, Portugal  Responsible for the computerization of the department, translation of films and bulletins on tourism  Public Relations and Marketing Director, Department of Tourism, Spanish Embassy, Lisbon, Portugal

<b>1989-90</b>	<b>Translator and assistant manageress</b> , translation agency, Estoril, Portugal
<b>1990-91</b> foodstuffs)	<b>Marketing Director's Assistant</b> , PAOL, SA, Lisbon, Portugal (pre-packed
<b>1991-1992</b> Lisbon,	<b>Secretarial Assistant</b> at Professor Vasconcelos Tavares' dental clinic, Portugal.
<b>1992-93</b> Portugal	<b>Secretary/Translator/Coordinator</b> of seminars, congresses and meetings in the Agricultural Institute – Integrated Protection Department, Lisbon,
<b>1993-</b>	<b>Full-time freelance translator</b> (translations on a wide range of subjects – technical and literary, as well as the dubbing of films and videos.) Locution of several different texts for audio-visual production agencies  Contracted translator for Bosch representative in Portugal (translation of manuals on video editors, DVDs, video cameras, etc.)  Contracted translator for PT Comunicações (Portuguese Telecommunications) - translation of all types of documents including management procedure manuals, new telecommunications strategies, new products, etc.
<b>ICT:</b>	Windows, Wordperfect, Wordstar, Excel, Powerpoint, CorelDraw, Lotus 123 and Harvard Graphics for IBM compatibles, Abby Finereader 2014 among others
<b>Cat tools:</b>	Trados Studio 2021
<b>Memberships:</b>	Member of the medical translators' association.  Member of the literary works translators' guild.
<b>Hobbies:</b>	Sports, Cookery, Dog Training and Breeding, Travel

